



車過中原

passagem pelo Planalto Central *through the Central Plains*



姚風 Yao Feng

火車在穿越大地
成熟的玉米收容了陽光

歲月漫漫
他們作為種子
無數次地躺下
又作為糧食
無數次地爬起來
他們像我一樣微笑著
滿嘴的黃牙
沒有一顆是金的

O comboio passa pelo Planalto Central
onde o milho amadurecido adopta todos os raios de sol

Ano após ano
o milho deita-se como sementes
e levanta-se como cereais
Tal como eu, ri com a boca aberta
e repleta de dentes amarelos
mas nenhum deles é de ouro

*the train passing through the land
the sweet corn taking in the sunshine*

*years pass
the corn lays down many times
stands up to feed us
climbs many times
these kernels like me smiling
all yellow teeth
not a single one is golden*



作者本名姚京明，姚風為其筆名，教授、詩人，居澳逾二十年。曾於北京修讀葡萄牙語，並在多個中國駐葡語國家大使館工作過。他創作出版了多本漢語及葡語詩集，並曾翻譯出版過多部當代優秀葡語詩人的詩作；曾多次獲授勳嘉獎，包括獲得由葡萄牙總統親自頒發、葡萄牙政府頒授的勳章。

O autor Yao Feng é o pseudónimo literário de Yao Jingming, professor e poeta residente em Macau há mais de vinte anos. Yao Jingming estudou Português em Pequim e , trabalhou em embaixadas da RPC em países de língua portuguesa. Publicou vários livros de poemas em Português e Chinês, e tem desenvolvido notável trabalho de tradução para Chinês de obras dos mais destacados poetas portugueses contemporâneos. Tem sido distinguido com vários prémios, onde sobressai uma condecoração do Estado Português atribuída pelo Presidente da República Portuguesa.

The author Yao Feng is the literary pseudonym of Yao Jingming, professor and poet living in Macau for over twenty years. Yao Jingming studied Portuguese in Beijing, and worked in the PRC embassies in Portuguese-speaking countries. He has written a number of books of poems in Portuguese and Chinese, and has done some remarkable work on translating the works of contemporary Portuguese poets into chinese. He has been honored with several awards, one of which was a Portuguese State award given by the President of the Portuguese Republic.